

Distr.: General
2 July 2007
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٢١ إلى ٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٧
البند ٩ (ب) من جدول الأعمال المؤقت*
التوحيد الوطني: معاملة الأسماء في المكاتب

قانون حفظ أسماء الأماكن والتراث

مقدمة من السويد**

موجز***

حتى ١ تموز/يوليه ٢٠٠٠، كانت هناك فقرة إضافية مدرجة في قانون حفظ التراث بالسويد، تنص على وجوب مراعاة "ممارسة حسنة لتسمية الأماكن" في عمليات الدولة والحكومات المحلية. ويشار إلى هذا القانون أحيانا في ترجمات انكليزية أخرى بوصفه "قانون الآثار والنقائس القديمة".

ويشرف مجلس التراث الوطني في السويد على تطبيق القانون على الصعيد الوطني، بما في ذلك حفظ أسماء الأماكن وإدارتها. وقد أصدر مجلس التراث الوطني، في محاولة لتعزيز تفسير وتنفيذ الفقرة المعنية بتسمية الأماكن، كتيباً مصوراً في عام ٢٠٠١ عنوانه "قانون حفظ أسماء الأماكن والتراث": "تفسير وتطبيق ممارسة حسنة لتسمية الأماكن". وقد وزع هذا الكتيب، الذي لا يزال متاحاً باللغة السويدية فقط حتى الآن، مجاناً على جميع

* E/CONF.98/1

** أعدته ستافان نستروم، السويد.

*** يصدر النص الكامل لهذه الورقة باللغة الانكليزية فقط بوصفه الوثيقة E/CONF.98/58/Add.1.



السلطات المحلية والإقليمية في السويد. ونحن نقدم للمرة الأولى، في مؤتمر الأمم المتحدة التاسع - كوثيقة مستقلة وكجزء من ورقة عمل - ترجمة باللغة الانكليزية لهذا النص، مدرجة في الطبعة السويدية الكاملة المطبوعة والمصورة.

وقد حددت الممارسة الحسنة لتسمية الأماكن في قانون حفظ التراث في أربع عبارات موجزة - لا أكثر. وبعد عرض تاريخي موجز، بجانب التذكير أيضا بالأدوار المختلفة لأسماء الأماكن، يجري صقل هذه العبارات الموجزة والتعليق عليها في الكتيب باستخدام أمثلة محددة من عمليات حكومية ومحلية شتى. ما الذي تعنيه كلمة "الراسخة" و "طول الاستعمال" فيما يتعلق بأسماء الأماكن؟ ينص القانون على أن هذه الأسماء يجب ألا تغير دون سبب وجيه. وكيف يجب أن تفهم عبارة "قواعد مقبولة عموما للسلامة اللغوية"؟ وما هي الفكرة الكامنة وراء العبارات التالية التي ترد في القانون: "يؤخذ الأثر الذي يحدثه على الأسماء طول الاستعمال بعين الاعتبار عند وضع أسماء جديدة للأماكن"؟ وأخيرا، كيف يمكن معالجة أسماء الأماكن "في توازٍ" في المناطق المتعددة اللغات في شمال السويد حيث تستخدم اللغتين الفنلندية والصامية بجانب اللغة السويدية؟

وبعد مرور ست سنوات على تنفيذ الفقرة المعنية بتسمية الأماكن - في عام ٢٠٠٦ - بذل مجلس التراث الوطني محاولة لتقييم أمور من بينها الكيفية التي استقبلت بها الفقرة والكتيب حتى الآن من جانب ٢٩٠ بلدية محلية في السويد. وتعرض النتائج التي أسفر عنها هذا الاستقصاء في تقرير مطبوع باللغة السويدية، متاح أيضا على الإنترنت. ويرد مزيد من التفاصيل عن هذا التقييم في التقرير الوطني للسويد.